

Gen

Chapter 46

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

שְׁבַע־בָּאָרְהָ וַיָּבֵא לוֹ אֲשֶׁר-וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּסֶעַ 1
Bê-e-sê-ba và-người-đến của-người những-gì và-tất-cả Y-sơ-ra-ên và-Y-sơ-ra-ên-lên-đường
[H0884](#) [H0935](#) [H3605](#) [H3478](#) [H5265](#)
:יִצְחָק אָבִיו לְאֵלֵהֶי וּזְבָחִים וַיִּזְבַּח
Y-sác cha-mình cho-Đức-Chúa-Trời-của sinh-tế và-người-dâng
[H3327](#) [H0001](#) [H0430](#) [H2077](#) [H2076](#)

Y-sơ-ra-ên ra đi, đem theo các tài vật mình. Đến Bê -e-Sê-ba, người bày của lễ dâng cho Đức Chúa Trời của Y-sác, cha mình.

וַיֹּאמֶר וְהָלַיְלָה בְּמִרְאָת לְיִשְׂרָאֵל וְאֵלֵהֶיִם וַיֹּאמֶר 2
và-phán ban-đêm trong-khải-tượng với-Y-sơ-ra-ên Đức-Chúa-Trời và-Đức-Chúa-Trời-phán
[H0559](#) [H3915](#) [H3478](#) [H0430](#) [H0559](#)
:הֲנִי וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב
tôi-đây và-ông-thừa Gia-cốp Gia-cốp
[H2009](#) [H0559](#) [H3290](#) [H3290](#)

Trong một sự hiện thấy ban đêm kia, Đức Chúa Trời có phán cùng Y-sơ-ra-ên rằng: Hỡi Gia-cốp, Gia-cốp! Y-sơ-ra-ên đáp rằng: Có tôi đây.

מְרַהֵם וְתִירָא אֶל-אָבִיךָ אֵלֵהֶי הָאֵל וְאָנֹכִי וַיֹּאמֶר 3
đi-xuống sợ đứng cha-con Đức-Chúa-Trời-của là-Đức-Chúa-Trời Ta và-Ngài-phán
[H3381](#) [H3372](#) [H0408](#) [H0001](#) [H0430](#) [H0410](#) [H0595](#) [H0559](#)
:שָׁם אֲשִׁימָךְ גָּדוֹל לְגֹי מִצְרַיִם כִּי מִצְרַיִם
tại-đó Ta-sẽ-làm-cho-con lớn thành-một-dân-tộc vì Ai-Cập
[H8033](#) [H4714](#)

Đức Chúa Trời phán: Ta là Đức Chúa Trời, Đức Chúa Trời của cha ngươi. Hãy xuống Ê-díp-tô, đừng sợ chi, vì tại đó ta sẽ làm cho ngươi thành một nước lớn.

עָלָה נָם-אֲעֲלֶיךָ וְאָנֹכִי מִצְרַיִם עִמָּךְ אָרְדָה וְאָנֹכִי 4
đưa-lên chắc-chắn cũng-sẽ-đưa-con-lên và-Ta Ai-Cập cùng-con sẽ-đi-xuống Ta
[H5927](#) [H1571](#) [H5927](#) [H0595](#) [H4714](#) [H3381](#) [H0595](#)
:עֵינַיְךָ עָלַי יָדוֹ יִשִׁית וַיּוֹסֶף
mắt-con trên tay-mình sẽ-đặt và-Giô-sép
[H3027](#) [H7896](#) [H3130](#)

Chánh ta sẽ xuống đến đó với ngươi, và chánh ta cũng sẽ dẫn ngươi về chẳng sai. Giô-sép sẽ vuốt mắt ngươi nhắm lại.

יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-וַיְשָׂאוּ שְׁבַעמִבָּאָר יַעֲקֹב וַיָּקָם 5
 Y-sơ-ra-ên các-con-trai và-các-con-trai-chở từ-Bê-e-sê-ba Gia-cốp và-Gia-cốp-đứng-dậy
[H3478](#) [H5375](#) [H0884](#) [H3290](#)

אֲשֶׁר-מֵאֵת וְאֵת-טָפְסָם וְאֵת-אָבִיהֶם יַעֲקֹב אֶת- 8
 mà trên-các-xe-cỗ vợ-họ và con-nhỏ-họ và cha-họ Gia-cốp —
[H5699](#) [H0802](#) [H0853](#) [H2945](#) [H0853](#) [H0001](#) [H3290](#) [H0853](#)

אֵתוֹ: לְשֹׂאת פְּרָעָה שְׁלַח 7
 người để-đón Pha-ra-ôn Pha-ra-ôn-đã-gửi
[H0853](#) [H5375](#) [H6547](#) [H7971](#)

Từ Bê -e-Sê-ba, Gia-cốp khởi đi; các con trai Y-sơ-ra-ên đi Gia-cốp, cha mình, cùng các vợ và con mình lên xe cộ của Pha-ra-ôn để đến rước những người đó.

כְּנָעַן בְּאֶרֶץ רָכְשׁוֹ אֲשֶׁר רְכוּשָׁם וְאֵת-מִקְנֵיהֶם אֶת-וַיִּקְחוּ 6
 Ca-na-an tại-đất họ-đã-góp-nhặt mà của-cái và bày-súc-vật — và-họ-đem-theo
[H0776](#) [H7408](#) [H7399](#) [H0853](#) [H4735](#) [H0853](#) [H3947](#)

אֵתוֹ: זָרְעוֹ וְכָל-יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ 7
 cùng-ông dòng-dối-ông và-cả Gia-cốp Ai-Cập và-họ-đến
[H0854](#) [H2233](#) [H3605](#) [H3290](#) [H4714](#) [H0935](#)

Chúng cũng đem theo các súc vật và của cải mình đã gây dựng tại xứ Ca-na-an, mà đi đến xứ Ê-díp-tô.

בְּנֵי וּבָנוֹת בְּנֵיהֶם אֵתוֹ בְּנֵי וּבָנֵי בְנֵי 7
 ông và-các-cháu-gái các-con-gái-ông cùng-ông ông và-các-cháu-trai các-con-trai-ông
[H1323](#) [H1323](#) [H0854](#)

וְכָל-זָרְעוֹ הֵבִיא זָרְעוֹ מִצְרַיִם: 8
 và-cả ông-đưa dòng-dối-ông đến-Ai-Cập cùng-mình ông-đưa dòng-dối-ông và-cả
[H0935](#) [H2233](#) [H3605](#) [H4714](#) [H0854](#)

Vậy, Gia-cốp cùng cả nhà người, nào các con trai, nào các cháu trai, nào các con gái, nào các cháu gái, thầy đều xuống xứ Ê-díp-tô.

וּבְנֵי יַעֲקֹב מִצְרַיִם יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-שְׁמוֹת וְאֵלֶּה 8
 và-các-con-trai-ông Gia-cốp Ai-Cập đã-đến Y-sơ-ra-ên các-con-trai tên và-đây-là
[H3290](#) [H4714](#) [H0935](#) [H3478](#) [H8034](#) [H0428](#)

בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן: 7
 con-đầu-lòng Ru-bên Gia-cốp
[H7205](#) [H3290](#) [H1060](#)

Đây là tên các con trai của Y-sơ-ra-ên, tức là Gia-cốp, đến xứ Ê-díp-tô: Con trưởng nam của Gia-cốp là Ru-bên.

וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלוּא וְהֶזְרֹן וְכַתְמִי: 9
 và-các-con-trai Ru-bên Ha-nóc Ru-bên và-các-con-trai
[H3756](#) [H2696](#) [H6396](#) [H2585](#) [H7205](#)

Các con trai của Ru-bên là Hê-nóc, Pha-lu, Hết-rôn, và Cạt-mi.

וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וַיְמִין וְאֶהֱרַן וַיְכִין וְזָחַר וְשָׂוִל 10
 và-các-con-trai Si-mê-ôn Giê-mu-ên và-Gia-min và-Ô-hát và-Gia-kin và-Xô-ha và-Sau-lơ
[H3223](#) [H8095](#) [H3226](#) [H0161](#) [H3199](#) [H6714](#) [H7586](#)

בְּן-הַכְּנַעֲנִית: 7
 con-trai người-đàn-bà-Ca-na-an

Các con trai của Si-mê-ôn là Giê-mu-ên, Gia-min, Ô-hát, Gia-kin, Xô-ha, và Sau-lơ, tức con của người vợ xứ Ca-na-an.

וּבְנֵי לֵוִי גְרֶשׁוֹן קָהָת וּמְרָרִי: 11
 và-các-con-trai Lê-vi Ghê-sơn Cô-hát và-Mê-ra-ri
[H3878](#) [H1648](#) [H6955](#) [H4847](#)

Các con trai của Lê-vi là Ghê-tôn, Kê-hát, và Mê-ra-ri.

וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וּפְרֶזְרַח וְזָרַח וְיִמְת 12
 và-các-con-trai Giu-đa E-rơ và-Ô-nan và-Sê-la và-Phê-rét và-Xê-rách và-đã-chết
[H3063](#) [H6147](#) [H0209](#) [H7956](#) [H6557](#) [H2226](#) [H4191](#)

וְאוֹנָן וְעֵר וְכַנְעַן וְיְהוּדָה וְנִהְיִי בְנֵי-כְנָעַן פְּרֶזְרַח וְחַמּוּל: 12
 và-Ô-nan E-rơ Ca-na-an và-các-con-trai và-các-con-trai Phê-rét Hết-rôn và-Ha-mun
[H0209](#) [H6147](#) [H0776](#) [H1961](#) [H6557](#) [H2696](#) [H2538](#)

Các con trai của Giu-đa là Ê-rơ, O-nan, Sê-la, Phê-rét và Sê-rách. Nhưng Ê-rơ và O-nan đã thác tại xứ Ca-na-an; con của Phê-rét là Hết-rôn, và Ha-mun.

וּבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר תּוֹלַע וּפְנֵה וְיֹוֵב וְשִׁמְרֹן: 13
 và-các-con-trai Y-sa-ca Tô-la và-Phu-va và-Giô-bơ và-Sim-rôn
[H3485](#) [H8439](#) [H6312](#) [H3102](#)

Các con trai của Y-sa-ca là Thô-la, Phu-va, Gióp và Sim-rôn.

וּבְנֵי זְבוּלֹן סָרַד וְאוֹלֹן וְיַחֲלֵאֵל: 14
 và-các-con-trai Sa-bu-lôn Sê-rét và-Ê-lôn và-Gia-lê-ên
[H2074](#) [H5624](#) [H0356](#) [H3177](#)

Các con trai của Sa-bu-lôn là Sê-rét, Ê-lôn, và Gia-lê-ên.

וְאוֹלֵהָ וְכָנִי לֵאָה אֲשֶׁר יֵלְדָה לִיעֶקֶב אֲדָם בְּרָדָן וְאֵת 15
 đây-là các-con-trai Lê-a mà bà-đã-sinh-ra cho-Gia-cốp tại-Pha-đan-A-ram và
[H0428](#) [H3812](#) [H3205](#) [H3290](#) [H6307](#) [H0853](#)

דִּינָה בְּתוֹ כָּל-נַפְשׁ בְּנֵי וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁשׁ: 15
 Đi-na con-gái-ông tất-cả người con-trai-ông và-ba
[H1323](#) [H3605](#) [H5315](#) [H1323](#) [H7970](#) [H7969](#)

Vả, các con trai, và một con gái tên là Đi-na, mà Lê-a sanh cho Gia-cốp khi ở tại Pha-đan-a-ram, cùng các cháu đó, hết thảy là ba mươi ba người.

וּבְנֵי גָד צְפִיִּן וְחַגִּי וְסוּנִי וְעֵתְבֹן עֵרִי וְאֶרְוֵלִי וְאֶרְאֵלִי: 16
 và-các-con-trai Gát Xi-phi-ôn và-Ha-ghi Su-ni và-Êt-bôn Ê-ri và-A-rô-đi và-A-rê-li
[H1410](#) [H6837](#) [H2291](#) [H7764](#) [H0675](#) [H6179](#) [H0722](#) [H0692](#)

Các con trai của Gát là Xi-phi-ôn, Ha-ghi, Su-ni, Êt-bôn, Ê-ri, A-rô-đi và A-rê-li.

וּבְנֵי אֲשֶׁר יְמִנָה וְיִשׁוּהָ וְיִשׁוּי וּבְרִיעָה וְשָׂרָח אַחֲתָם 17
 và-các-con-trai A-se Dim-na và-Gi-sua và-Di-sui và-Bê-ri-a và-Sê-rách chị-em-họ
[H0836](#) [H3232](#) [H3438](#) [H3440](#) [H1283](#) [H8294](#) [H0269](#)

וּבְנֵי בְרִיעָה וְחָבֵר וּמַלְכִיאֵל: 17
 và-các-con-trai Bê-ri-a Hê-be và-Man-ki-ên
[H1283](#) [H2268](#) [H4439](#)

Các con trai của A-se là Dim-na, Dích-và, Dích-vi, và Bê-ri-a, cùng Sê-rách, em gái các người đó. Con của Bê-ri-a là Hê-be, và Manh-ki-ên.

18
 בְּתוֹ con-gái-mình H1323
 לְלֵאָה cho-Lê-a H3812
 לְבָן La-ban
 נָתַן La-ban-đã-cho H5414
 אֲשֶׁר-מָא mà
 זָלְפָה Xinh-ba H2153
 בְּנֵי các-con
 אֵלֶּה đây-là H0428

:נֶפֶשׁ người H5315
 עֶשְׂרֵה sáu H6240
 מֵעֶשְׂרֵים mười H8337
 לְיַעֲקֹב cho-Gia-cốp H3290
 אֵלֶּה những-người-này H0428
 אֶת- —
 וְנָתַן và-bà-đã-sinh-ra H3205
 H0853

Vả, các con của nàng Xinh-ba sanh cho Gia-cốp, cùng các cháu đó, hết thảy là mười sáu người. Nàng là con đòi của của La-ban đã cho theo hầu Lê-a, con gái mình.

19
 וּבְנֵימִן : và-Bén-gia-min H1144
 יוֹסֵף Giô-sép H3130
 יַעֲקֹב Gia-cốp H3290
 אִשְׁתּוֹ vợ H0802
 רַחֵל Ra-chên H7354
 בְּנֵי các-con-trai

Các con trai của Ra-chên, vợ Gia-cốp, Giô-sép, và Bê-n-gia-min.

20
 אֶסְנָת A-sơ-nát H0621
 לִּי cho-ông
 יָלְדָה-לִּי đã-sinh-ra-cho-ông H3205
 אֲשֶׁר mà
 מִצְרַיִם Ai-Cập H4714
 בְּאֶרֶץ tại-đất H0776
 לְיוֹסֵף cho-Giô-sép H3130
 וַיָּלֶדְוּ và-đã-sinh-ra H3205

:אֶפְרַיִם Ép-ra-im H0669
 וְאֶת- và H0853
 מְנַשֶּׁה Ma-na-se H4519
 אֶת- —
 אֵן Ôn H0204
 כֹּהֵן thầy-tế-lễ H3548
 פְּרַעֲפֹשִׁי Phô-ti-phê-ra H6319
 בֵּת con-gái H1323

Giô-sép đã có con tại xứ Ê-díp-tô, là Ma-na-se, và Ép-ra-im, mà Ách-nát, con gái của Phô-ti-phê-ra, thầy cả thành Ôn, đã sanh cho người.

21
 אֶחָי Ê-hi H0278
 וְנַעֲמָן và-Na-a-man H5283
 גִּרְאָה Ghê-ra H1617
 וְאֲשָׁבֵן và-A-bê-ên H0788
 וְבֶכֶר và-Bê-ke H1071
 בֵּלְעָ Bê-la
 בְּנֵימִן Bén-gia-min H1144
 וּבְנֵי và-các-con-trai

:וְאֶרְרֹת và-A-rôt H0714
 וְהֻפְבִּים và-Hup-bim H2650
 מֻפְבִּים Mup-bim H4649
 וְרֹשֶׁת và-Rô-sơ H7220

Các con trai của Bê-n-gia-min là Bê-la, Bê-kê, Ách-bên, Giê-ra, Na-a-man, Ê-hi, Rô-sơ, Mốp-bim, Hốp-bim, và A-rết.

22
 עֶשְׂרִים bốn H6240
 אַרְבָּעָה mười H0702
 נֶפֶשׁ người H5315
 כָּל- tất-cả H3605
 לְיַעֲקֹב cho-Gia-cốp H3290
 יָלְדוּ đã-sinh-ra H3205
 אֲשֶׁר mà
 רַחֵל Ra-chên H7354
 בְּנֵי các-con-trai
 אֵלֶּה đây-là H0428

Vả, các con trai của Ra-chên sanh cho Gia-cốp, cùng các cháu đó, hết thảy là mười bốn người.

23
 וּבְנֵי-וְהַשִּׁימִים : Hu-sim
 דָּן Đan
 và-các-con-trai H1835

Con trai của Đan là Hu-sim.

24
 וְשִׁלֵּם : và-Si-lêm H8006
 וְיִזְעָר và-Giê-xê H3337
 וְגֻנִי và-Gu-ni H1476
 יַחְצִיֵּאל Giách-xê-ên H3183
 נֶפְתָּלִי Nép-ta-li H5321
 וּבְנֵי và-các-con-trai

Các con trai của Nép-ta-li là Giát-sê-ên, Gu-ni, Dít-se, và Si-lem.

25
 בְּתוֹ con-gái-mình H1323
 לְרַחֵל cho-Ra-chên H7354
 לְבָן La-ban
 נָתַן La-ban-đã-cho H5414
 אֲשֶׁר-מָא mà
 בִּלְהָה Bi-la
 בְּנֵי các-con
 אֵלֶּה đây-là H0428

:שִׁבְעָה bảy H7651
 נֶפֶשׁ người H5315
 כָּל- tất-cả H3605
 לְיַעֲקֹב cho-Gia-cốp H3290
 אֵלֶּה những-người-này H0428
 אֶת- —
 וְנָתַן và-bà-đã-sinh-ra H3205
 H0853

Vả, các con trai của Ra-chên sanh cho Gia-cốp, cùng các cháu đó, hết thảy là bảy người.

אֵלֶּה tôi-sẽ-đi-lên H5927	אָבִיו cha-mình H0001	בֵּית nhà H0413	וְאֶל- và-với H0413	אָחָיו các-anh-em-mình H0251	אֶל- với H0413	יוֹסֵף Giô-sép H3130	וַיֹּאמֶר và-Giô-sép-nói H0559	31
בְּאֶרֶץ- tại-đất H0776	אֲשֶׁר mà H0001	אָבִי cha-tôi H0001	וּבֵית- và-nhà H0251	אָחֵי anh-em-tôi H0251	אֵלָיו với-người H0413	וְאָמְרָה và-thưa H0559	לְפָרְעָה cho-Pha-ra-ôn H6547	וַיֹּאמֶר và-báo-cáo H5046
						אֵלַי: cùng-tôi H0413	כָּאֵל đã-đến H0935	כְּנַעַן Ca-na-an

Đoạn Giô-sép nói cùng anh em và người nhà cha mình rằng: Tôi sẽ lên trước tâu cho Pha-ra-ôn hay rằng: Anh em và cả nhà cha tôi, ở xứ Ca-na-an đã đến cùng tôi.

הֵיוּ súc-vật H1961	מִקְנָה chăn-nuôi H4735	אֲנָשִׁי họ-là-những-người H0376	כִּי- vì H0376	צִאֵן chiên H6629	רְעִי chăn H0376	וְהָאָנָשִׁים và-họ-là-những-người-chăn H0376	32
		הֵבִיאוּ: họ-đã-đem-đến H0935	לְהֵם của-họ	אֲשֶׁר những-gì	וְכָל- và-tất-cả H3605	וּבְקָרָם và-bò-họ H1241	וּצְאָנָם và-chiên-dê-họ H6629

Họ vốn làm nghề chăn chiên, nuôi bầy súc vật; có dẫn theo hết bầy chiên, bò và các tài vật của mình.

מַעֲשֵׂיכֶם: các-anh-là-gì H4639	מֵה- nghề-nghiệp H4100	וְאָמַר và-hỏi H0559	פָּרְעָה Pha-ra-ôn H6547	לְכֶם các-anh H7121	יִקְרָא Pha-ra-ôn-gọi H7121	כִּי- khi H1961	וְהָיָה và-sẽ-xảy-ra H1961	33
--	--	--	--	---	---	---------------------------------------	--	----

Và khi Pha-ra-ôn truyền gọi anh em mà hỏi rằng: Các ngươi làm nghề chi?

מִנְעוּרֵינוּ từ-thuở-nhỏ H5650	עֲבָדֵיךָ các-đầy-tớ-ngài H5650	הֵיוּ là H1961	מִקְנָה chăn-nuôi-súc-vật H4735	אֲנָשִׁי những-người H0376	וְאָמְרָתֶם thì-các-anh-hãy-nói H0559	34	
תִּשְׁבוּ các-anh-được-ở H3427	בְּעָבוּר để H5668	אֲבֹתֵינוּ tổ-phụ-chúng-tôi H0001	גַּם- lẫn H1571	אֲנַחְנוּ chúng-tôi H0587	גַּם- cả H1571	עַתָּה bây-giờ H6258	וְעַד- và-cho-đến H5704
צִאֵן: chiên H6629	רְעִי những-người-chăn H6629	כָּל- là-tất-cả H3605	מִצְרַיִם người-Ai-Cập H4713	תּוֹעֲבֹת điều-ghê-tởm-của H8441	כִּי- vì H0376	גֹּשֶׁן Gô-sen H1657	בְּאֶרֶץ tại-đất H0776

Thì hãy tâu rằng: Kể tôi tớ chúa cùng tổ phụ chúng tôi vẫn làm nghề nuôi súc vật từ thuở còn nhỏ cho đến giờ. Ấy hầu cho anh em đừng ở lại xứ Gô-sen, vì dân Ê-díp-tô có tánh ghê tởm hết thảy kẻ chăn chiên lẫn.